

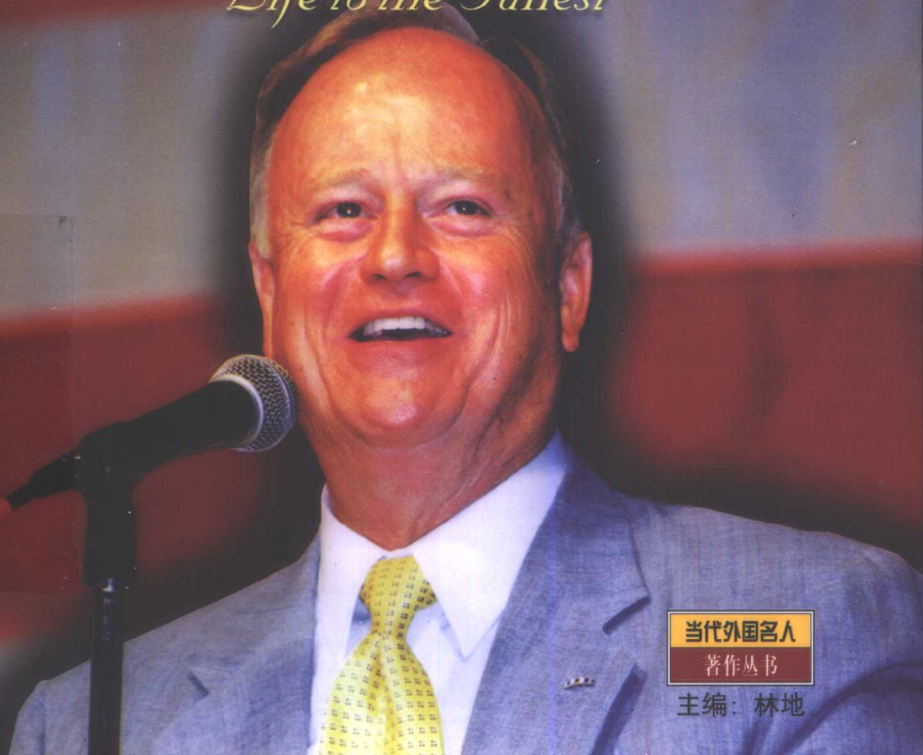
全力以赴

完美人生的 12条原则

【美】麦克斯·克里兰/著

GOING FOR THE MAX!

*12 Principles for Living
Life to the Fullest*



当代外国名人

著作丛书

主编：林地

全力以赴

实现人生的
12条原则

GOING FOR THE MEAT

12 Principles for Living

John W. H. Hui



全力以赴

完美人生的 12条原则

【美】麦克斯·克里兰/著

GOING FOR THE MAX!

*12 Principles for Living
Life to the Fullest*

当代外国名人

著作丛书

主编：林地

中国友谊出版公司

图书在版编目(CIP)数据

全力以赴:完善人生的 12 条原则/(美)克里兰(Cleland, M.)著;王楚明译. - 北京:中国友谊出版公司, 2001.11

书名原文:Going for the MAX!: 12 Lesson for Living Life to the Fullest

ISBN 7-5057-1732-4

I. 全… II. ①克…②王… III. 成功心理学
IV. B848.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 067784 号

书名	全力以赴
作者	美国 麦克斯·克里兰
出版	中国友谊出版公司
发行	中国友谊出版公司
经销	新华书店
印刷	北京忠信诚胶印厂
规格	850 × 1168 毫米 32 开本 4 印张 83000 字
版次	2002 年 1 月第 1 版
印次	2002 年 1 月北京第 1 次印刷
印数	1 - 3000 册
书号	ISBN 7-5057-1732-4/C·242
定价	10.00 元
地址	北京市朝阳区西坝河南里 17 号楼
邮编	100028 电话 (010)64668676
	合同登记号:图字 01 - 2001 - 3887

麦克斯·克里兰是我的挚友，他的故事令人难以忘怀……
这本书将帮助你战胜挫折，将生活演绎得更加完美。真是妙不可言！

罗伯特·H·舒勒
加利福尼亚 水晶大教堂

我把麦克斯·克里兰的几幅照片挂在办公室的墙上，靠近我的书桌，这样就可以不断地提醒自己：不管怎样，我也能够将人生演绎得同样完美。现在他写了这本书，无论我走到哪里，都可以感到跟他在一起。麦克斯是一个与你共享心得的人，他是灵感之源，国之瑰宝。

沃利·阿莫斯 作家
著有：《神奇的西瓜：智慧的种子，生活的体现》

如果将最大限度地发挥我们的潜能，当做我们生命竞赛的目标，那么参议员麦克斯·克里兰就是我们的教练，《全力以赴》就是我们行动的指南。

乔伊·瑞曼 创始人兼首席策划官
佐治亚 亚特兰大 亮室公司

想知道谁是那位告诉人们如何在生活中走向辉煌的麦克斯·克里兰吗？他就是那个肚子里有“好货”的家伙。

特伦特·劳特 参议院主席 少校
密西西比

在我们的书店和阅览室里，有许多关于如何自强、自立的书，但是那些作者的经历并不足以证明他们书中所表达的精

神力量。麦克斯·克里兰却是一个做自己主人的活生生的例子,任何想真正走向人生辉煌的人都可以把他当做鼓舞的动力。

山姆·纳恩,前美国参议员
K&S 出版社的合伙人

对我们当中那些时常感到忧虑,或陷入自卑困境的人来说,《全力以赴》很值得一读。麦克斯·克里兰一度也曾感到过自卑,但他在越战后重新振作,从身边的一点一滴做起,成为了给予他周围人们勇气和力量的榜样。对我来说,他是一个绝好的典范,一个绝好的朋友。

约翰·格伦 美国参议员
俄亥俄

从这个不寻常的人身上,我们可以清楚地看到他的人生是如何走向辉煌的。这是一本重要的书,充满启迪,引人入胜,富有哲理。

泽尔·米勒 前佐治亚州政府官员

麦克斯·克里兰是一个勇敢的爱国者、颇具远见的美国参议员,也是一个精力充沛、鼓舞人心的作家。《全力以赴》中他所讲述的经历,对我们每一个想将生活演绎得更加完美的人来说,都是弥足珍贵的经验。

M·道格拉斯·艾威斯特,可口可乐公司
董事长兼首席执行官
亚特兰大,佐治亚州

这是一个真正有勇气的人所写的激动人心的作品。克里兰参议员洞察了诸多历史上最伟大的人物——从林肯到马丁·路德·金，从丘吉尔到特丽莎嬷嬷——以帮助我们将人生演绎得完美无憾。无论你是在做生意，还是在养育你的孩子，或是仅仅想寻找一本好书，克里兰参议员的人生 12 条准则，都将向你提供一个享受、欣赏和提高生活质量的完美蓝图。

里奥·F·穆林，德尔塔航空公司总裁兼首席执行官
亚特兰大，佐治亚州

如果你被生活中的障碍绊倒，或者感觉越来越自卑，麦克斯·克里兰可以帮助你重新振作。他在越战中失去了双腿和右臂，经历过所有的不幸，但这些巨大的灾难却无法妨碍他成为一名美国参议员。无论你的理想是大是小，你的责任是重是轻，你都能从这本书中找到一些东西，让你对自己和自己的人生感到更满意。

玛丽·麦克格雷 华盛顿邮报

你曾经向我，以及成百上千的人证明，无论多么困难，你都可以完成你的目标。你的这本书——《全力以赴》，真是上天的赐福。

S·特鲁埃特·凯西，
C&F-A 公司创始人兼首席执行官
亚特兰大，佐治亚州

这是所有激人奋进书籍中最鼓舞人的一本，由我所见到的最乐观向上的人所著。麦克斯用他那难以置信的勇气和精

神,克服了常人难以忍受的困难。

阿兰·克朗斯顿,美国参议员
加利福尼亚

《全力以赴》真切地反映了麦克斯·克里兰的勇气、个性和他所遇到的挑战。如果你觉得机会寥寥,且缺乏信心和信念,那就去找麦克斯,去读这本书吧。

马丁·希恩,演员

献 词

谨以此书献给在我生命中给予过我支持和勇气的家人、朋友、支持者、选民、顾问以及普通市民们。你们也许难以想象,我对你们的谢意有多深。

中译本序言

李肇星

我出任驻美大使期间,结识了一些自强不息的美国友人,其中最难忘的是本书作者——佐治亚州民主党联邦参议员麦克斯·克里兰。

我早就听说美国国会有这么一位残疾参议员。国会分参议院和众议院,参议院有 100 名议员。每州只有两位联邦参议员,能当上参议员在美国常被视为从政生涯的高峰。美前总统肯尼迪、尼克松和副总统戈尔都是担任参议员后问鼎白宫的。正因如此,竞选参议员往往很激烈,正常人尚得拼搏,像麦克斯这样的残疾人能成功当选,其中当有多少毅力和牺牲!

2000 年 3 月 2 日,我在参议院得克森大楼礼节性拜会麦克斯。这是一次非同寻常的会见。我很高兴,但更多的是心灵受到震颤。出现在我面前的麦克斯满面红光,却没有双腿,也没有右臂。当他婉拒了工作人员的帮助,用仅有的一只手把轮椅摇到我的面前并微笑着欢迎我,为我倒咖啡时,我深受感动:这是一位刚毅不屈,看重中美友谊的汉子。

我们一见如故。他的第二句话就是让我别称他参议员,

也别叫克里兰,而要用爱称麦克斯。他谈兴很浓,铿锵有力,侃侃谈及他的身世和阅历,谈及国际形势,谈及应如何共同努力、改善和发展美中关系和两国人民的互利合作。

怕他累,是我先提出告别的。他竟依依不舍,最后挣扎着找出他著的《全力以赴》一书,用左手艰难地写上对我的祝福,签上名字送我。

那天,离开国会山这座举世闻名的圆形大厦后,萦绕在我脑际的问题十分简单:如果一个伤残到如此程度的人都这么乐观坚强地对待生活和工作,像我们这样四肢健全的人还有什么可怨天忧人的呢?

我当晚就一口气读完了麦克斯的书,有些章节令我扼腕兴叹;夏天回国到北戴河开会时,还向一些领导同志和年轻同事推荐过这本书。

《全力以赴》描写了麦克斯所信奉的人生原则,并大量援引世界名人名言,包括中国老子的话:“太上,不知有之;其次,亲而誉之;其次,畏之;其次,悔之……功成事遂,百姓皆谓我自然。”作者以简洁的文笔描写了面对人生磨难、“将伤疤变为星辰”的壮志,令人不忍释卷。麦克斯的英文名字意思是“最大值”或“全力以赴”。以自己的名字作书名,看来也是一语双关,相当贴切的。

麦克斯 1942 年出生在佐治亚州首府亚特兰大,高中毕业时被《亚特兰大期刊》命名为杰出毕业生。他在斯太森大学获文学学士学位后,又进入埃默里大学攻读美国历史,获硕士学位。现在,这两所大学都已授予他荣誉博士学位。1967 年,麦克斯在越战中失去双腿和右臂,给他带来巨大痛苦。这使他更加痛恨战争,关注和平,并立志要为残疾人和公众福利事

业多作努力。1970年,麦克斯成为佐治亚州有史以来最年轻的参议员,并很快推动通过了许多帮助小企业和残疾人的法律。他后来又当选为该州最年轻的州务卿。1996年当选佐治亚州联邦参议员,现在是参议院军委会、商务委、小企业和政府事务委员会成员。卡特总统曾称赞麦克斯为人民带来了灵感。

2000年仲夏,我曾满含热泪观看以邓朴方为团长的中国残疾人艺术团的演出。全团几十位成员身残志坚,演艺精湛,赢得美国各界的高度赞赏,为祖国增添了光荣,为中美友谊作出了贡献。现在《全力以赴》——又展示了麦克斯这样一位人物的风采。不畏逆境、战胜自我、奋发图强的精神确实是中美两国人民都珍视的品格。

中国友谊出版公司将《全力以赴》一书译为中文出版,是一件有利于增进中美人民相互了解的事,当会受到欢迎。此书言简意赅,不易翻译,谨向译者致意。

致 谢

任何书的完成实际上都是集体努力的结果。我要感谢我们的集体,没有他们就没有这本书。特别要感谢:

夏洛特·黑尔,感谢她的帮助、支持,以及对此书的出色策划。

劳伦斯·乔丹,作为我的图书代理商,他信任我,相信我的故事有出版价值,并帮我联系到一家出色的出版社——B&H出版社。

维基·克朗普顿,D&H出版社的编辑,感谢她一次又一次地在深夜接我的电话,一次又一次地容许我在原稿上作“最后一次修改”。

打字员弗朗西丝·鲁普顿、詹妮弗·沃德莱普、弗朗西丝·斯图尔特、卡罗琳娜·劳伦、卡伦·威廉斯、法勒·约翰逊以及莉娜·凯尔,感谢她们耐心地输入了好几个版本的原稿,并尽最大努力看懂我的笔迹。

艾米·金宝,作为一名作者的私人秘书她面临着诸多烦琐细节,感谢她对这一切的完美处理。

韦恩·豪威尔,我的行政助理,用他的耐心和才智将我的

参议员工作处理得井井有条,使我有完成此书。

比尔·查普曼,佐治亚州参议院办公室主任,我终生的导师,他帮助我在工作中走出无数困境。我没有兄弟,是他给予我长兄般的关怀。

劳埃德·奥格威博士,参议院的牧师,他教给我做一个高尚、快乐的基督徒的真正意义,同时还在各个方面不断给我鼓励,尤其是对这本书。

约翰·埃索德医生,极具天赋的国会山医生,帮我战胜了许多连我都不知道的疾病。他像一个海军上将一样,不断地鼓励我不要弃船。

我参议院的职员们,他们组成的集体是每一个参议员都梦想加入的。感谢他们帮助我安然渡过立法、国会选举和政治活动中的雷区。

休·克里兰和朱安妮塔·克里兰,以他们的爱与无私成为他们儿子最伟大的英雄,而且他们不懈的支持与鼓励不仅使他们的儿子无愧于“麦克斯”这个名字(“麦克斯”在英语中为“全力以赴”之意——译者注),也让我在生活的每一方面都“走向辉煌”。

沃利·阿莫斯,他一生历经沧桑,却仍旧乐观向上,“不要在意,有上帝呢。”

乔·雷曼,我最敬佩的“发散型思想家”,他借用罗伯特·布朗宁的经典诗句“超越自我”来激励我。

史蒂夫·里兹,我工作班子的荣誉领袖,在他的帮助下,我心态平和、精力集中、善始善终地进行参议院的工作。

乔·斯鲍茨,当我从越南回来后,是他将我引入佐治亚州政坛,并一直引导我走下去。

哈利·斯蒂芬斯,他一次次向我证明,真正的友谊是受用终生的。

柯蒂斯·阿特金森,他是一个在政治和生活中都能真正做到绝对忠诚的榜样。

还有,我要感谢那些一直都爱我的人,那些无论是通过上帝还是友谊之手而给我力量的人,正因为有了他们,我才有可能走向生命的辉煌。

我爱你们!

序 言

多年前,当我还是加州好莱坞第一长老教会的牧师时,我收到了麦克斯·克里兰的一封信。他是看了我在电视上的节目“让上帝爱你”后,写信来鼓励我的。就这样,我们的友谊通过随后几年的往来信件开始了。我们一起祈祷。我怀着极大的兴趣与钦佩,关注着他在佐治亚州的政治生涯,关注着他在为越战老兵服务的行政部门的工作。对他的生活和领导才能了解得越多,他给我的印象也就越深刻。我觉得,残疾并没有妨碍他,反而让他“如鱼得水”。

过了几年,我听说麦克斯要竞选享有盛誉的山姆·纳恩参议员席位。结果他成功了,我也有一种说不出的高兴,因为我在那里当牧师。

我时常回忆起我们那次愉快的团聚。当时我们正在为新当选的参议员开会介绍工作,麦克斯坐着轮椅进来,我迫不及待地上前拥抱他,跟他说,能和他一起为上帝、为国家、为参议院服务,我感到无比的高兴。我们把整个会议都弄得无法进行。性情温和、善解人意的参议院主席特伦特·劳特微笑着说:“等什么时候我们的牧师和新的佐治亚参议员的见面仪式

结束了，我们再开会。”

麦克斯宣誓就职后，我和我的太太玛利·简有幸参加了一个由 600 多名从佐治亚州赶来的各界群众举行的集会，欢庆他们的新议员就职。所有人都为这位天才的领袖祈祷，愿上帝保佑他。

事实正如我们所期盼的，麦克斯对参议院的影响真是太惊人了。他的领导才能和富有感染力的乐观精神，鼓舞着参议院的每一个人。在参议院费心费神又费力的工作当中，麦克斯总是带给大家十足的快乐。

克里兰参议员上任伊始，就积极参加并主持参议院的圣经学习、讨论和每周的祷告早餐。在最近一次星期三的祷告早餐上，他为一屋子聚精会神的参议员们进行了演讲。并且，他极少错过我们周四中午的圣经学习。有一次，我们研读了希腊文版《罗马书》（《圣经新约》中的一卷）第 8 章第 28 节中这么一段：“我们晓得万事都互相效力，叫爱神的人得益处，就是按他旨意被召的人。”在讨论中，我们为学习小组制定了这样的座右铭：“事物不是万能的，而上帝能使事物万能。”我喜欢在大厅或在参议院会议室遇见麦克斯。他总是用他那惯有的热情，与我击掌，然后说：“上帝使事物万能。”

他就是这么做的。在他的人生起伏中，有着同我们一样的希望和伤痛。作为麦克斯的朋友和牧师，我有幸与他同甘共苦，分享他生命中的喜悦与艰难。面对生活中的欢乐与忧愁，我们一起笑，一起哭。

麦克斯也是我妻子最欣赏的参议员之一，他们也保持着很好友谊。当我们一起在参议院餐厅吃饭或者去看电影的时候，时间总是过得飞快。